Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы "Школа № 1505 "Преображенская"

**Пояснительная записка к проекту**

**Сопоставительный анализ фразеологизмов**

**русского и английского языков.**

Проектная команда:

Ученицы 6 класса «Б» школы №1505 «Преображенская»

Кузьмина Екатерина – руководитель проекта

Волчкова Ольга – участник проекта

Степанова Екатерина – участник проекта

Консультант проекта:

Учитель русского языка и литературы

Школы №1505 «Преображенская»

Долотова Елена Юрьевна

Москва

2017

Тема проекта работы:

Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков.

Проблема проекта:

Красиво говорить на русском или иностранном языке, не используя фразеологизмы, сложно. Мир фразеологии русского и английского языков велик и многообразен. При этом на уроках в школах очень мало внимания уделяется теме изучения фразеологизмов. Наш проект поможет быстро и в игровой форме разобрать эту тему и, возможно, заинтересовать учащихся в дальнейшем самостоятельном изучении данного материала. У нашего проекта уже есть заказчики. Это Долотова Елена Юрьевна и Сироткина Елена Викторовна.

Цель проекта:

Изучить сходства и различия фразеологизмов в русском и английском языках и определить причины возникающих различий.

Провести игру для 6 класса по теме «Фразеологизмы в русском и английском языках».

Формат продукта:

Пятираундовая интеллектуальная игра для 6 классов по теме: «Фразеологизмы в русском и в английском языках». В игре участвуют три команды (по рядам) до 10-ти человек в каждой. Участникам игры предстоит называть фразеологизмы на русском и английском языках, а также выполнять другие задания по указанной теме, ориентируясь на графические изображения (картинки). За каждый правильный ответ на вопрос в каждом раунде команда получает один балл. Выигрывает та команда, которая набрала большее количество баллов.

1 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать фразеологизмы на русском языке по представленным картинкам.

2 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать фразеологизмы на английском языке по представленным картинкам. Подсказка: фразеологизмы переводятся на английский язык дословно по картинкам.

3 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать правильно фразеологизм на русском языке по представленным картинкам, где одна картинка или часть картинки представлена с ошибкой. Ошибку необходимо исправить.

4 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо подобрать фразеологизм на русском языке к аналогичному по смыслу фразеологизму на английском языке, который представлен в картинке.

5 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо подобрать «пропущенное звено» к фразеологизмам на русском языке, представленным в картинках.

Задачи проекта:

1. Разъяснить понятие «фразеологизм».
2. Перечислить фразеологизмы, которые в русском и в английском языке звучат одинаково, по которым возможен дословный перевод.
3. Назвать фразеологизмы, в которых происходит смена образности при переводе и объяснить причины данного явления.
4. Объяснить, почему изучение фразеологизмов является важной частью при изучении любого не только иностранного языка, но и своего родного.
5. Провести игру для 6 класса по теме: «Фразеологизмы в русском и в английском языках».

Ресурсы проекта:

1. Основной ресурс проекта – проектная команда – Кузьмина Екатерина, Волчкова Ольга, Степанова Екатерина. Участники проекта имеют большой опыт подбора и систематизации материала по различным темам, написания проектов по предметам, хорошо владеют навыками их оформления и презентации. В данном составе команда работает над проектом впервые.
2. Источники информации для проекта:
   1. Учебники по русскому и английскому языкам (теоретический материал – 80%, фразеологизмы – 50%);
   2. Интернет (теоретический материал – 20%, фразеологизмы – 50%, графическое оформление – 100%);
   3. Активная работа с консультантом – Долотовой Е.Ю. (структура проекта, критерии проекта).

План работы:

1. 13-22 сентября 2017 года - подбор участников проекта, выбор темы проекта, согласование темы проекта с консультантом, определение основной концепции проекта.
2. 23-25 сентября 2017 года - регистрация на сайте гимназии.
3. 25 сентября – 4 октября 2017 года – подбор теоретического материала для проекта, подбор материалов для игры.
4. 5 октября 2017 года – совместный сбор проектной команды. Совместная работа над продуктом проекта – игрой.
5. 9 – 11 октября 2017 года встреча с консультантом, совместная подготовка к защите темы проекта.
6. 12-15 октября 2017 года – подготовка к защите темы проекта.
7. 16-20 октября 2017 года – защита темы проекта.
8. 23 октября 2017 года – 21 ноября 2017 года – создание продукта. Пробное проведение игры с друзьями, родителями.
9. 23 ноября 2017 года - совместный сбор проектной команды. Итоговый вариант проекта, подготовка к проведению урока.
10. 24 ноября 2017 года – урок в 6 классе «Б» школы №1505 «Преображенская» по теме «Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков», проведение игры «Фразеологизмы в русском и в английском языках».
11. 27 ноября – 01 декабря 2017 года – изготовление и размещение рекламы проекта.
12. 04 декабря – 10 декабря 2017 года – подготовка пояснительной записки к проекту.
13. 11-12 декабря 2017 года – сдача пояснительной записки и продукта проекта на экспертизу.
14. 16-20 декабря 2017 года – доработка проекта по результатам экспертизы перед проектом.
15. 21-25 декабря 2017 года – подготовка к защите проекта.
16. 25-29 декабря 2017 года – презентация работы.

Распределение заданий в группе:

1. План работы – составление, отслеживание сроков выполнения – Кузьмина Е.
2. Теоретическая часть проекта – Кузьмина Е.
3. Игра – подбор раундов – Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.
4. Подбор фразеологизмов и картинок к ним для каждого раунда игры - Волчкова О. (1,3 раунд), Кузьмина Е. (2,4 раунд), Степанова Е. (5 раунд).
5. Итоговая презентация игры – Волчкова О.
6. Тест для участников после окончания игры – Степанова Е.
7. Сертификаты для участников игры – Степанова Е.
8. Проведение игры - Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.
9. Реклама проекта – Кузьмина Е.
10. Пояснительная записка – Кузьмина Е.
11. Презентации, подготовки выступлений для защиты – Волчкова О.
12. Видеоролика для защиты проекта – Степанова Е.
13. Выступления, защита - Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.

Собственные критерии оценивания продукта проекта:

По окончании игры «Фразеологизмы в русском и в английском языках» участникам будет предложено ответить на вопросы, которые будут разделены на две части. В первой части мы попросим ответить на несколько теоретических вопросов для определения, насколько материал, представленный на уроке, усвоен. Во второй части мы попросим оценить продукт проекта по пятибалльной шкале, дать рекомендации по проекту и высказать свои замечания. В результате мы получим объективную оценку нашего проекта.

Презентация продукта проекта.

24 ноября 2017 года на уроке русского языка в 6 классе «Б» школы №1505 «Преображенская» был проведен урок по теме «Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков» и игра «Фразеологизмы в русском и в английском языках». Урок получился интересным и запоминающимся. Мы получили много положительных отзывов от наших одноклассников. Участники игры правильно ответили на теоретические вопросы, всем участникам (100%) понравилась игра. Из замечаний по проведению игры можно выделить следующие: более четко читать слова на английском языке, сложный раунд номер 3.

Дальнейшее использование продукта проекта.

Проектная команда рекомендует использовать продукт проекта - игру «Фразеологизмы в русском и в английском языках» на уроках русского языка в 5-6 классах школ при изучении темы «Фразеологизмы», а также на уроках английского языка. Игра «Фразеологизмы в русском и в английском языках» предоставлена в кабинеты русского и английского языков школы №1505 «Преображенская», а также в школьную библиотеку. Кроме того, игру можно использовать при проведении семейных мероприятий. Интересно будет и взрослым, и детям.

[Литература](http://project.gym1505.ru/node/12313)

1. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.  
2. Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского языка. 2-е изд. М.: 2003. - 264 с.

[Интернет-ресурсы](http://project.gym1505.ru/node/12357)

1. <http://fraze.ru/index.php/frazeologizmy>
2. <http://imadin12.narod.ru/phrases/english_idioms.html>
3. www.yandex.ru